

Wie Bienen über eine Blume, sobald sie sich nur geöffnet hat, herfallen um sie auszusaugen, so fällt man über den Menschen her, wenn er im Unglück ist: wo einmal ein Riss ist, da mehren sich die Uebel.

यथोदयगिरौ द्रव्यं संनिकर्षेण दोप्यते ।

तथा सत्संनिधानेन ह्योनवर्षो ऽपि दोप्यते ॥ २३३५ ॥

Wie auf dem Berge im Osten, hinter dem die Sonne aufgeht, ein Gegenstand durch die Nähe (der Sonne) glänzt, so glänzt selbst ein Mann geringen Standes durch die Berührung mit Edlen.

यदचेतनो ऽपि पदिः स्पृष्टः प्रज्वलति सवितुरविकान्तः ।

तत्तेजस्वो पुरुषः परकृतनिकृतिं कथं सक्तं ॥ २३३६ ॥

Da sogar der bewusste Sonnenstein entflammt, wenn ihn die Füße (Strahlen) der Sonne berühren, wie sollte ein glanzvoller Mann eine ihm von Andern angethane Beleidigung ertragen?

यदतप्तं प्रणमते नैतत्संतापमर्हति ।

यत्स्वयं नमते दारु न तत्संतापयत्यपि ॥ २३३७ ॥

Was ungeplagt sich beugt, das braucht auch nicht geplagt zu werden: Holz, das sich von selbst biegt, bringt man auch nicht an's Feuer.

यदधो ऽधः क्षितौ वित्तं निचखान मितंपचः ।

तदधोनिलयं गतुं चक्रे पन्थानमग्रतः ॥ २३३८ ॥

Wenn der Geizhals sein Geld tiefer und tiefer in die Erde vergrub, so bahnte er sich im Voraus einen Weg um zur Hölle zu gehen.

यदत्तस्तन्न जिह्वायां यज्जिह्वायां न तद्वक्तिः ।

यद्वक्तिस्तन्न कुर्वन्ति विचित्रचरित्राः स्त्रियः ॥ २३३९ ॥

Was im Herzen ist, kommt nicht auf die Zunge; was auf der Zunge ist, tritt nicht heraus; was heraustritt, das thun sie nicht: wunderbar ist der Weiber Treiben.

यदपसरति मेघः कारणं तत्प्रकर्तुं मृगपतिरपि कोपात्संकुचत्युत्पतित्तुः ।

हृदयनिकित्तैरा गूढमल्लोपचाराः किमपि विगणयतो बुद्धिमत्तः सक्तं ॥ २३४० ॥

Wenn der Widder zurücktritt, so geschieht dieses um zuzustossen; selbst der Thiere Fürst duckt sich im Zorn, bevor er seinen Sprung ausführt: kluge

2335) Hrt. Pr. 46. a. यथोदयगिरौद्रव्यं. c. संनिकर्षेण st. संनिधानेन.

2336) BHART. 2, 30 BOHL. 88 HAEB. 36 (eig.

37) lith. Ausg. I. 37 lith. Ausg. II. 40 GALAN. b.

सवितूरविकान्तः und सवितुरविकान्ताः. d.

निकृतं, विकृतिं und विकृतं st. निकृतिं.

Vgl. Spruch 1762.

II. Theil.

2337) MBH. 12, 2504. 3, 1129. a. प्रणमति.

b. = d. c. यच्च स्वयं नतं दारु. Vgl. Spruch 2062.

2338) ad Hrt. I, 147.

2339) PAÑKAT. IV, 37.

2340) PAÑKAT. III, 40. c. निकित unsere Aenderung für विकित.